

Mrk

Chapter 16

Japanese Interlinear

Reference: Japanese Kougo-yaku (1954/1955)

1 Καὶ διαγενομένου τοῦ σαββάτου, (ἢ) Μαρία ἡ Μαγδαληνή, καὶ Μαρία
そして 過ぎて その 安息日が - マリヤ - マグダラの と マリヤ
[G2532](#) [G1230](#) [G3588](#) [G4521](#) [G3588](#) [G3137](#) [G3588](#) [G3094](#) [G2532](#) [G3137](#)

ἡ τοῦ Ἰακώβου, καὶ Σαλώμη, ἠγόρασαν ἀρώματα, ἵνα ἐλθοῦσαι,
- - ヤコブの と サロメは 買った 香料を ために 行って
[G3588](#) [G3588](#) [G2385](#) [G2532](#) [G4539](#) [G0059](#) [G0759](#) [G2443](#) [G2064](#)

ἀλείψωσιν αὐτόν.
塗る 彼に
[G0218](#) [G0846](#)

さて、安息日が終わったので、マグダラのマリヤとヤコブの母マリヤとサロメとが、行ってイエスに塗るために、香料を買い求めた。

2 καὶ λίαν πρῶτῃ τῇ μιᾷ τῶν σαββάτων, ἔρχονται ἐπὶ τὸ μνημεῖον,
そして 非常に 早く その 第一の - 週の-日に 来た の-上に その 墓に
[G2532](#) [G3029](#) [G4404](#) [G3588](#) [G1520](#) [G3588](#) [G4521](#) [G2064](#) [G1909](#) [G3588](#) [G3419](#)

ἀνατείλαντος τοῦ ἡλίου.
昇って その 太陽が
[G0393](#) [G3588](#) [G2246](#)

そして週の初めの日に、早朝、日の出のころ墓に行った。

3 καὶ ἔλεγον πρὸς ἑαυτάς, Τίς ἀποκυλίσει ἡμῖν τὸν λίθον ἐκ
そして 言っていた に-対して 互いに 誰が 転がしてくれるか 私たちに その 石を から
[G2532](#) [G3004](#) [G4314](#) [G1438](#) [G5101](#) [G0617](#) [G1473](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1537](#)

τῆς θύρας τοῦ μνημείου?
その 入り口の -の 墓
[G3588](#) [G2374](#) [G3588](#) [G3419](#)

そして、彼らは「だれが、わたしたちのために、墓の入口から石をころがしてくれるのでしょうか」と話し合っていた。

4 καὶ ἀναβλέψασαι θεωροῦσιν ὅτι ἀποκεκύλισται ὁ λίθος; ἦν γὰρ
そして 見上げると 見た ことを 転がされていた その 石が であった なぜなら
[G2532](#) [G0308](#) [G2334](#) [G3754](#) [G0617](#) [G3588](#) [G3037](#) [G1510](#) [G1063](#)

μέγας σφόδρα.
大きかった 非常に
[G3173](#) [G4970](#)

ところが、目をあげて見ると、石はすでにくろがしてあった。この石は非常に大きかった。

5 καὶ εἰσελθοῦσαι εἰς τὸ μνημεῖον, εἶδον νεανίσκον καθήμενον ἐν
そして 入って に その 墓に 見た 若者が 座っているのを に-おいて
[G2532](#) [G1525](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3419](#) [G3708](#) [G3495](#) [G2521](#) [G1722](#)

τοῖς δεξιοῖς, περιβεβλημένον στολὴν λευκὴν, καὶ ἐξεθαμβήθησαν.
その 右側に まとった 衣を 白い そして 驚いた
[G3588](#) [G1188](#) [G4016](#) [G4749](#) [G3022](#) [G2532](#) [G1568](#)

墓の中にはいると、右手に真白な長い衣を着た若者がすわっているのを見て、非常に驚いた。

- 6 ὁ δὲ λέγει αὐταῖς, Μὴ ἐκθαμβεῖσθε. Ἰησοῦν ζητεῖτε, τὸν
- そして 言った 彼女たちに 驚くな 驚くな イエスを 捜している その
[G3588](#) [G1161](#) [G3004](#) [G0846](#) [G3361](#) [G1568](#) [G2424](#) [G2212](#) [G3588](#)
Ναζαρηνὸν, τὸν ἐσταυρωμένον. ἠγέρθη! οὐκ ἔστιν ὧδε; Ἴδε
ナザレの-方 その 十字架につけられた-方を よみがえられた ここには おられない ここに 見よ
[G3479](#) [G3588](#) [G4717](#) [G1453](#) [G3756](#) [G1510](#) [G5602](#) [G3708](#)
ὁ τόπος ὅπου ἔθηκαν αὐτόν.
- 場所は -に 置いた 彼を
[G3588](#) [G5117](#) [G3699](#) [G5087](#) [G0846](#)

するとこの若者は言った、「驚くことはない。あなたがたは十字架につけられたナザレ人イエスを捜しているのであるが、イエスはよみがえって、ここにはおられない。ごらんささい、ここがお納めした場所である。

- 7 ἀλλὰ ὑπάγετε, εἶπατε τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ, καὶ τῷ Πέτρῳ, ὅτι
しかし 行って 伝えよ - 弟子たちに 彼の と -に ペテロ ことを
[G0235](#) [G5217](#) [G3004](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0846](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4074](#) [G3754](#)
Προάγει ὑμᾶς εἰς τὴν Γαλιλαίαν; ἐκεῖ αὐτὸν ὄψεσθε, καθὼς
先に行かれる あなたがたを へ - ガリラヤ そこで 彼に 会える の-通りに
[G4254](#) [G4771](#) [G1519](#) [G3588](#) [G1056](#) [G1563](#) [G0846](#) [G3708](#) [G2531](#)
εἶπεν ὑμῖν.
言われた あなたがたに
[G3004](#) [G4771](#)

今から弟子たちとペテロとの所へ行って、こう伝えなさい。イエスはあなたがたより先にガリラヤへ行かれる。かねて、あなたがたに言われたとおり、そこでお会いできるであろう、と」。

- 8 καὶ ἐξελθοῦσαι, ἔφυγον ἀπὸ τοῦ μνημείου. εἶχεν γὰρ αὐτὰς
そして 出て行って 逃げた から その 墓 持っていた なぜなら 彼女たちを
[G2532](#) [G1831](#) [G5343](#) [G0575](#) [G3588](#) [G3419](#) [G2192](#) [G1063](#) [G0846](#)
τρόμος καὶ ἔκστασις, καὶ οὐδενὶ οὐδὲν εἶπαν; ἐφοβοῦντο γὰρ.
戦きが と 驚きが そして 誰にも 何も 言わなかった 恐れていた なぜなら
[G5156](#) [G2532](#) [G1611](#) [G2532](#) [G3762](#) [G3762](#) [G3004](#) [G5399](#) [G1063](#)

女たちはおののき恐れながら、墓から出て逃げ去った。そして、人には何も言わなかった。恐ろしかったからである。

- 9 «Ἀναστὰς δὲ πρῶτῃ πρώτῃ σαββάτου, ἐφάνη πρῶτον Μαρία τῇ
よみがえって そして 早く 第一の 週の-日に 現れた 最初に マリヤに -
[G0450](#) [G1161](#) [G4404](#) [G4413](#) [G4521](#) [G5316](#) [G4412](#) [G3137](#) [G3588](#)
Μαγδαληνῆ, παρ' ἧς ἐκβεβλήκει ἑπτὰ δαιμόνια.
マグダラの から - 追い-出していた 七つの 悪霊を
[G3094](#) [G3844](#) [G3739](#) [G1544](#) [G2033](#) [G1140](#)

週の初めの日の朝早く、イエスはよみがえって、まずマグダラのマリヤに御自身をあらわされた。イエスは以前に、この女から七つの悪霊を追い出されたことがある。

- 10 ἐκείνη πορευθεῖσα, ἀπήγγειλεν τοῖς μετ' αὐτοῦ γενομένοις, πενθοῦσι
彼女は 行って 知らせた - と-共にいた 彼の 者たちに 悲しんでいる
[G1565](#) [G4198](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3326](#) [G0846](#) [G1096](#) [G3996](#)
καὶ κλαίουσιν.
そして 泣いている
[G2532](#) [G2799](#)

マリヤは、イエスと一緒にいた人々が泣き悲しんでいる所に行き、それを知らせた。

- 11 κάκεινοι, ἀκούσαντες ὅτι ζῆ καὶ ἐθεάθη ὑπ' αὐτῆς,
しかし-彼らは 聞いて ことを 生きていと そして 見られたと に-よって 彼女
[G2548](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2198](#) [G2532](#) [G2300](#) [G5259](#) [G0846](#)

ἠπίστησαν.
信じなかった
[G0569](#)

彼らは、イエスが生きておられる事と、彼女に御自身をあらわされた事とを聞いたが、信じなかった。

- 12 Μετὰ δὲ ταῦτα, δυσὶν ἐξ αὐτῶν περιπατοῦσιν, ἐφανερώθη
の-後 そして これらの-ことの 二人の から 彼らの-中の 歩いている 現れた
[G3326](#) [G1161](#) [G3778](#) [G1417](#) [G1537](#) [G0846](#) [G4043](#) [G5319](#)

ἐν ἐτέρᾳ μορφῇ, πορευομένοις εἰς ἀγρόν;
に-おいて 異なる 姿で 行っている へ 田舎
[G1722](#) [G2087](#) [G3444](#) [G4198](#) [G1519](#) [G0068](#)

この後、そのうちのふたりが、いなかの方へ歩いていると、イエスはちがった姿で御自身をあらわされた。

- 13 κάκεινοι, ἀπελθόντες, ἀπήγγειλαν τοῖς λοιποῖς; οὐδὲ ἐκείνοις
しかし-彼らも 行って 知らせた - 残りの-者たちに も-また 彼らを
[G2548](#) [G0565](#) [G0518](#) [G3588](#) [G3062](#) [G3761](#) [G1565](#)

ἐπίστευσαν.
信じなかった
[G4100](#)

このふたりも、ほかの人々の所に行き話したが、彼らはその話を信じなかった。

- 14 Ὑστερον δὲ ἀνακειμένοις αὐτοῖς, τοῖς ἑνδεκα ἐφανερώθη, καὶ
後に そして 食卓についている 彼らに - 十一人の 現れた そして
[G5305](#) [G1161](#) [G0345](#) [G0846](#) [G3588](#) [G1733](#) [G5319](#) [G2532](#)

ὠνειδίσειν τὴν ἀπιστίαν αὐτῶν καὶ σκληροκαρδίαν-- ὅτι τοῖς θεασαμένοις
責めた その 不信仰を 彼らの と かたくなな-心を ことを - 見た-者たちに
[G3679](#) [G3588](#) [G0570](#) [G0846](#) [G2532](#) [G4641](#) [G3754](#) [G3588](#) [G2300](#)

αὐτὸν ἐγγεγερμένον (ἐκ νεκρῶν), οὐκ ἐπίστευσαν.
彼を よみがえられた から 死者の中 -を 信じなかった
[G0846](#) [G1453](#) [G1537](#) [G3498](#) [G3756](#) [G4100](#)

その後、イエスは十一弟子が食卓についているところに現れ、彼らの不信仰と、心のかたくななことをお責めになった。彼らは、よみがえられたイエスを見た人々の言うことを、信じなかったからである。

- 15 καὶ εἶπεν αὐτοῖς, Πορευθέντες εἰς τὸν κόσμον ἅπαντα, κηρύξατε τὸ
そして 言われた 彼らに 行って へ その 世界に すべての 宣べ-伝えよ その
[G2532](#) [G3004](#) [G0846](#) [G4198](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2889](#) [G0537](#) [G2784](#) [G3588](#)

εὐαγγέλιον πάση τῇ κτίσει.
福音を すべての その 被造物に
[G2098](#) [G3956](#) [G3588](#) [G2937](#)

そして彼らに言われた、「全世界に出て行って、すべての造られたものに福音を宣べ伝えよ。

16 ὁ πιστεύσας, καὶ βαπτισθεὶς, σωθήσεται, ὁ δὲ ἀπιστήσας
 - 信じて そして バプテスマを-受けた者は 救われる - しかし 信じない-者は
[G3588](#) [G4100](#) [G2532](#) [G0907](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1161](#) [G0569](#)

κατακριθήσεται.
 裁かれる
[G2632](#)

| 信じてバプテスマを受ける者は救われる。しかし、不信仰の者は罪に定められる。

17 σημεῖα δὲ τοῖς πιστεύουσιν ταῦτα; παρακολουθήσει ἐν τῷ
 しるしは そして - 信じた-者たちに これらが 伴う に-おいて その
[G4592](#) [G1161](#) [G3588](#) [G4100](#) [G3778](#) [G5023](#) [G1722](#) [G3588](#)

ὄνοματί μου δαιμόνια ἐκβαλοῦσιν; γλώσσαις λαλήσουσιν καιναῖς;
 名 わたしの 悪霊を 追い-出す 異言で 語る 新しい
[G3686](#) [G1473](#) [G1140](#) [G1544](#) [G1100](#) [G2980](#) [G2537](#)

| 信じる者には、このようなしるしが伴う。すなわち、彼らはわたしの名で悪霊を追い出し、新しい言葉を語り、

18 [καὶ ἐν ταῖς χερσίν] ὄφεις ἀροῦσιν; κἄν θανάσιμόν τι πίωσιν,
 そして に-おいて - 手で 蛇を つかむ たとえ 死を-もたらず 何か 飲んで
[G2532](#) [G1722](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3789](#) [G0142](#) [G2579](#) [G2286](#) [G5100](#) [G4095](#)

οὐ μὴ αὐτοὺς βλάβῃ; ἐπὶ ἀρρώστους, χεῖρας ἐπιθήσουσιν, καὶ καλῶς
 決して 決して 彼らを 害さない の-上に 病人に 手を 置く そして 良く
[G3756](#) [G3361](#) [G0846](#) [G0984](#) [G1909](#) [G0732](#) [G5495](#) [G2007](#) [G2532](#) [G2573](#)

ἔξουσιν.
 なる
[G2192](#)

| へびをつかむであろう。また、毒を飲んで、決して害を受けない。病人に手をおけば、いやされる」。

19 Ὁ μὲν οὖν Κύριος Ἰησοῦς, μετὰ τὸ λαλήσαι αὐτοῖς,
 - 一方では それゆえ 主 イエスは の-後 その 語り-終えて 彼らに
[G3588](#) [G3303](#) [G3767](#) [G2962](#) [G2424](#) [G3326](#) [G3588](#) [G2980](#) [G0846](#)

ἀνελήμφθη εἰς τὸν οὐρανὸν, καὶ ἐκάθισεν ἐκ δεξιῶν τοῦ Θεοῦ.
 引き-上げられた へ その 天 そして 座られた から 右の -の 神
[G0353](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3772](#) [G2532](#) [G2523](#) [G1537](#) [G1188](#) [G3588](#) [G2316](#)

| 主イエスは彼らに語り終ってから、天にあげられ、神の右にすわられた。

20 ἐκεῖνοι δὲ ἐξεληθόντες, ἐκήρυξαν πανταχοῦ, τοῦ Κυρίου συνεργοῦντος, καὶ
 彼らは そして 出て行って 宣べ-伝えた 至る所で -の 主が 共に-働き そして
[G1565](#) [G1161](#) [G1831](#) [G2784](#) [G3837](#) [G3588](#) [G2962](#) [G4903](#) [G2532](#)

τὸν λόγον βεβαιοῦντος διὰ τῶν ἐπακολουθούντων σημείων». «[πάντα δὲ
 その 言葉を 確かに-して に-よって - 伴う するしの すべての そして
[G3588](#) [G3056](#) [G0950](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1872](#) [G4592](#) [G3956](#) [G1161](#)

τὰ παρηγγελμένα τοῖς περὶ τὸν Πέτρον συντόμως ἐξήγγειλαν, μετὰ
 - 命じられたことを - に-ついで その ペテロに 簡潔に 告げ-知らせた の-後
[G3588](#) [G3853](#) [G3588](#) [G4012](#) [G3588](#) [G4074](#) [G4935](#) [G1804](#) [G3326](#)

δὲ ταῦτα. καὶ αὐτὸς ὁ Ἰησοῦς ἀπὸ, ἀνατολῆς καὶ ἄχρι
 そして これらの-ことの そして 彼-自身 - イエスは から 東の と まで
[G1161](#) [G3778](#) [G2532](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2424](#) [G0575](#) [G0395](#) [G2532](#) [G0891](#)

δύσεως, ἐξαπέστειλεν δι' αὐτῶν, τὸ ἱερὸν καὶ ἄφθαρτον κήρυγμα τῆς
 西の 遣わした に-よって 彼ら その 聖なる そして 朝ちない 宣教を -の
[G1424](#) [G1821](#) [G1223](#) [G0846](#) [G3588](#) [G2413](#) [G2532](#) [G0862](#) [G2782](#) [G3588](#)

αἰωνίου σωτηρίας, ἀμήν]».
 永遠の 救い アーメン
[G0166](#) [G4991](#) [G0281](#)

弟子たちは出て行って、至る所で福音を宣べ伝えた。主も彼らと共に働き、御言に伴うしるしをもって、その確かなことをお示しになった。]